



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

ПРОГРАММЫ ПРАКТИК

**Направление подготовки
45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

**Направленность (профиль)
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»**

**Уровень высшего образования
Высшее образование – специалитет**

Очная форма обучения

Москва, 2021 г.



Министерство науки и высшего образования Российской
Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

Декан гуманитарного факультета

/ Г.Ю. Никипорец-Такигава
«21» июня 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ
Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)

Направление подготовки
45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Направленность (профиль)
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА

Форма обучения
Очная

Москва 2021

Рабочая программа практики «Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (*специалитет*), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе *специалитета* по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (*специалитет*), а также с учетом рекомендованной примерной основной образовательной программой и с учетом следующих профессиональных стандартов, сопряженных с профессиональной деятельностью выпускника.

Рабочая программа практики разработана рабочей группой в составе: к.пед.н., доцента Тарариной Л.И.

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы
к. психол.н., доцент

Н.Г. Атаянц.

(подпись)

Рабочая программа практики обсуждена и утверждена на Ученом совете гуманитарного факультета.

Протокол № 12 от «21» июня 2021 года.

Декан гуманитарного факультета
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа практики рецензирована и рекомендована к утверждению:

Канд. филол. наук, доцент, заведующий
кафедрой прикладного и теоретического
языкознания ЧелГУ

А.А. Селютин

(подпись)

Канд. пед. наук, доцент, доцент РГСУ

Л.И. Тарарина

(подпись)

Согласовано
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ:

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ	4
1.1 Цель и задачи практики	4
1.2 Вид, форма, способ проведения практики	5
1.3 Место практики в структуре основной образовательной программы	5
1.4 Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной образовательной программы соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	5
1.5 Место проведения практики.....	5
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ	7
2.1 Объем практики	7
2.2 Календарный план-график проведения практики	7
2.3 Формы отчетности.....	8
РАЗДЕЛ 3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ.....	8
3.1 Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики	8
3.2 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	8
3.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	9
3.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	11
3.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	11
РАЗДЕЛ 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ	12
4.1 Перечень основной и дополнительной учебной литературы для прохождения практики	12
4.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики	13
РАЗДЕЛ 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРАКТИКЕ	13
РАЗДЕЛ 6. ИНФОРМАЦИОННО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЕ ОСНАЩЕНИЕ ПРАКТИКИ..	15
6.1 Средства информационных технологий	15
6.2 Программное обеспечение (при необходимости)	16
6.3 Информационные справочные системы (при необходимости)	16
РАЗДЕЛ 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ.....	16
РАЗДЕЛ 8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ (ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРАКТИКИ НА БАЗЕ РГСУ).....	17
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	18

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

1.1 Цель и задачи практики

Цель учебной практики - выработка первичных профессионально-практических навыков и умений, приобретенных обучающимися в результате освоения ими теоретических курсов в период обучения в рамках общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций: ОПК-1; ПК-1. формирование, закрепление, развитие профессиональных навыков и компетенций в ходе практической подготовки обучающихся путем непосредственного выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Задачами учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков являются:

выработка первичных профессионально-практических навыков ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

развитие способности руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

выработка первичных профессионально-практических навыков владения навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

формирование первичных профессионально-практических навыков и умений работы в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;

формирование первичных профессионально-практических навыков применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;

развитие способности к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство;

формирование навыков к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, умений критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;

выработка первичных профессионально-практических способностей к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

развитие способности свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

формирование навыков ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);

формирование способности использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме;

1.2 Вид, форма, способ проведения практики

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков стационарная и проводится непрерывным способом, т.е. организуется путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики, предусмотренной ОПОП

При проведении практики осуществляется практическая подготовка обучающихся путем непосредственного выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка в условиях выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью направлена на формирование, закрепление, развитие профессиональных навыков и компетенций.

1.3 Место практики в структуре основной образовательной программы

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков реализуется в вариативной части основной профессиональной образовательной программы «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) очной формы обучения.

Прохождение практики по получению первичных профессиональных умений и навыков базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности», «Иностранный язык», «Второй иностранный язык», «Основы теории второго иностранного», «Студент в среде электронного обучения».

Прохождение практики по получению первичных профессиональных умений и навыков является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «История литературы стран изучаемого языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Деловой иностранный язык».

1.4 Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной образовательной программы соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков направлена на формирование у обучающихся следующих общепрофессиональных и профессиональных компетенций ОПК-1; ПК-1 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой Специалитета по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль подготовки "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений", очной формы обучения.

В результате прохождения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Общепрофессиональные	ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.
	ПК-1.	ПК-1. Способность извлечения глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов; составления перечня исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов; поиск эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз; составление, проверка и доработка глоссариев и терминологических баз.	ПК-1.1 Знает виды и специфику работы со специальными текстами ПК-1.2 Умеет пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов. ПК-1.3 Владеет навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.

1.5 Место проведения практики

Учебная практика может проводиться в структурных подразделениях Университета под руководством преподавателей кафедр лингвистического факультета. По заявлению обучающегося учебная практика может проводиться на основе договоров: на базе профильных организаций, осуществляющих свою деятельность в соответствующих областях профессиональной деятельности и определенных учебным планом ОПОП видам профессиональной деятельности под руководством преподавателей, а также в исключительных случаях обучающиеся могут проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими в указанных организациях, соответствует требованиям к содержанию практики.

При определении мест прохождения практики инвалидами учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации/абилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда. При необходимости для прохождения практики создаются специальные рабочие места в соответствии с характером ограничений здоровья, а также с учетом характера выполняемых трудовых функций. Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья должен учитывать требования

их доступности. Формы проведения практики лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов могут быть установлены с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

2.1 Объем практики

Трудоемкость практики составляет 3 зачетных единиц, 108 часов.

2.2 Календарный план-график проведения практики

Учебная практика проводится в соответствии с календарным графиком учебного процесса учебного плана основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности 00.00.00 *Наименование направления подготовки/ специальности.*

№	Наименование этапов практики	День (дни мероприятия)	Содержание практики (общие виды работ)	Результаты	
				вид отчетности	№ осваиваемой компетенции и по ООП
1.	Подготовительный этап	2 дня	Проведение установочного собрания с приглашением работодателей, проведение вводного инструктажа по прохождению практики, ознакомление с программой практики, содержанием и особенностями индивидуального задания на практику, получение отчетной документации по практике.	Дневник по практике	ОПК-1; ПК-1
2.	Исследовательский этап	3 дней	Подбор методов исследования и изучение необходимой учебной и учебно-методической литературы, а также литературных источников для выполнения различных видов деятельности в соответствии с полученным заданием на практику. Выполнение индивидуального задания на практику.	Дневник по практике	ОПК-1; ПК-1
3.	Технологический этап	2 дня	Выполнение определенных видов работ, связанных с	Дневник по	ОПК-1; ПК-1

			будущей профессиональной деятельностью	практик е	
4.	Аналитический этап	5 дней	Проведение результатов исследовательского этапа практики, анализ, описание, представление результатов выполнения индивидуального задания, подготовка отчетной документации по практике (дневник, отчет) подготовка к участию в итоговой конференции с приглашением работодателей, оценивающих результативность проведенной работы.	Дневник по практике	ОПК-1; ПК-1
5.	Завершающий этап	2 дня	Подведение итогов практики, подготовка к защите практики и дифференцированному зачету.	Дневник по практике, отчет по практике	ОПК-1; ПК-1

2.3 Формы отчетности

Формой отчетности по практике является: отчет по практике, которые оформляются в соответствии с Положением о порядке проведения практики по основным профессиональным образовательным программам, реализуемым в РГСУ, утвержденным Приказом РГСУ.

РАЗДЕЛ 3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

3.1 Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по итогам учебной практики является *дифференцированный зачет*, который проводится в форме представления результатов обучения в рамках пройденной обучающимся практики (защита отчета).

3.2 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
-----------------	---	---------------------	--

ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	<i>Знать:</i> основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Этап формирования знаний
		<i>Уметь:</i> интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка; соблюдать основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.	Этап формирования умений
		<i>Владеть:</i> понятийным аппаратом изучаемой дисциплины.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-1	Способность извлечения глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов; составления перечня исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов; поиск эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз; составление, проверка и доработка глоссариев и терминологических баз.	<i>Знать:</i> виды и специфику работы со специальными текстами	Этап формирования знаний
		<i>Уметь:</i> пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов.	Этап формирования умений
		<i>Владеть:</i> навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.	Этап формирования навыков и получения опыта

3.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-1; ПК-1	Этап формирования знаний	Отчет по практике.	Формальный критерий. Обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения учебной практики, технически грамотно оформленную и четко структурированную, качественно оформленную с наличием иллюстрированного / расчетного материала – 25-30 баллов; обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, оформленную с наличием иллюстрированного / расчетного материала – 21-24 баллов; обучающийся в установленные сроки

			<p>представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, качественно оформленную без иллюстрированного / расчетного материала – 16-20 баллов;</p> <p>обучающийся представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, не в установленные сроки, оформленную не структурировано и без иллюстрированного / расчетного материала – 1-15 баллов</p> <p>обучающийся не представил отчетную документацию – 0 баллов.</p> <p>От 0 до 30 баллов</p>
ОПК-1; ПК-1	Этап формирования умений	Отчет по практике.	<p>Содержательный критерий.</p> <p>Индивидуальное задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы, подкрепленные теорией – 40-50 баллов;</p> <p>индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, подкрепленные теорией, однако отмечены погрешности в отчете, скорректированные при защите – 31-39 баллов;</p> <p>индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, неподкрепленные теорией – 26-30 баллов;</p> <p>индивидуальное задание выполнено не в полном объеме, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкреплены теорией – 5-25 баллов;</p> <p>индивидуальное задание не выполнено, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкреплены теорией – 0 баллов.</p> <p>От 0 до 50 баллов</p>
ОПК-1; ПК-1	Этап формирования навыков и получения опыта	Отчет по практике.	<p>Презентационный критерий.</p> <p>Защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающийся представил четкие и полные ответы; задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы, подкрепленные теорией - 19-20 баллов;</p> <p>защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающийся представил полные ответы, однако отмечены</p>

			<p>погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании - 16-18 баллов; защита отчета проведена без использования мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающийся представил не полные ответы - 13-15 баллов; защита отчета не проведена, на заданные вопросы обучающийся не представил ответы - 0-12 баллов.</p> <p>От 0 до 20 баллов</p>
--	--	--	--

3.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

№ п/п этапа	Код компетенции	Наименование этапов формирования компетенций	Типовые контрольные задания/иные материалы
1.	ОПК-1; ПК-1	Этап формирования знаний	Изучить рабочую программу практики и методические рекомендации по ее прохождению. Пройти вводный инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а так же правилами внутреннего трудового распорядка, правила корпоративной и организационной культуры. Ознакомиться с учредительными документами, регламентирующими деятельность организации. Получить индивидуальное задание на практику. Отчетные материалы: отчет по практике.
2.	ОПК-1; ПК-1	Этап формирования умений	Провести подбор методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике. Изучить и проанализировать локальные нормативные акты, регламентирующие деятельность организации. Осуществить сбор информации необходимой для написания отчета. Обработать и проанализировать результаты исследования. Обобщить и систематизировать результаты исследования, сформировать выводы и заключения.
3.	ОПК-1; ПК-1	Этап формирования навыков и получения опыта	Выполнить в рамках индивидуального задания определенных виды работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью. Подготовить отчетную документацию, получить отзыв руководителя практики от предприятия. Отчетные материалы: отчет по практике. Презентационные материалы по практике.

3.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Ответы обучающегося оцениваются каждым педагогическим работником по **100-балльной шкале**, а итоговая оценка по практике в целом по **пятибалльной системе** выставляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам –

программам среднего профессионального образования, программам специалитета, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В соответствии с формальным и содержательным критериями и шкалами, приведенными в разделе 3.3 настоящей программы формируется текущий рейтинг обучающегося. Результаты оценки по презентационному критерию формируют рубежный рейтинг обучающегося. Сумма рейтинговых баллов текущего и рубежного рейтинга формируют академический рейтинг обучающегося.

Устанавливается следующая градация перевода рейтинговых баллов обучающихся в 5-тибалльную систему аттестационных оценок:

Академический рейтинг обучающегося	Аттестационная оценка обучающегося по практике
85-100	Отлично/Зачтено
75-84	Хорошо/Зачтено
65-74	Удовлетворительно/ Зачтено
1-64	Неудовлетворительно/ Не зачтено
0	Не аттестован (а)

РАЗДЕЛ 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

4.1 Перечень основной и дополнительной учебной литературы для прохождения практики

4.1.1 Основная литература

1. Виноградова, В.С. English Reading Development: учебное пособие / В.С. Виноградова. - 2-е изд., испр. и доп. - СПб. : Политехника, 2013. - 307 с. - ISBN 978-5-7325-1017-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=124617>

2. Щичко, В.Ф. Перевод с русского языка на китайский: практический курс / В.Ф. Щичко. - М.: Восточная книга, 2011. - 238 с. - ISBN 978-5-7873-0604-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96117>

3. Нотина, Е.А. Испанский язык профессионально-деловой коммуникации в сфере АПК=El español de los negocios en la esfera agroindustrial: учебное пособие / Е.А. Нотина, Л.В. Коваленко. - М.: Российский университет дружбы народов, 2012. - 271 с. - ISBN 978-5-209-04359-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226478>

4. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - М.: Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>

4.1.2 Дополнительная литература

1. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь: СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>

2. Александрова, Л.В. Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно-методические рекомендации / Л.В. Александрова, Н.И. Тарасова; Министерство

образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова. - Архангельск: САФУ, 2015. - Ч. 1. - 40 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280>

3. Яковлев, Г.Ю. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник / Г.Ю. Яковлев, В.Ф. Щичко. - М.: Восточная книга, 2012. - 368 с. - ISBN 978-5-7873-0681-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96124>

4. Карповская, Н.В. Прагматический потенциал языковых единиц в свете детерминации переводческих решений: на материале испанского языка: монография / Н.В. Карповская; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Южный федеральный университет». - Ростов-н/Д: Издательство Южного федерального университета, 2009. - 207 с. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-9275-0550-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241012>

5. Савченко, Е.П. Переводческая лингвокогнитология V курс: учебно-методический комплекс / Е.П. Савченко. - М.: Директ-Медиа, 2014. - 28 с. - ISBN 978-5-4458-6744-9; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=2272147>.

4.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека учебников, учебных пособий, монографий, периодических изданий, справочников, словарей, энциклопедий, видео- и аудиоматериалов, иллюстрированных изданий	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
Научная электронная библиотека "eLIBRARY.ru"	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты научных публикаций	http://elibrary.ru/ 100% доступ
ЭБС издательства «Юрайт»	Виртуальный читальный зал учебников и учебных пособий от авторов ведущих вузов России по различным дисциплинам	https://urait.ru/ 100% доступ
ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Ресурс, включающий в себя издания издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы и электронные версии	http://e.lanbook.com/ 100% доступ

	периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам.	
ЭБС "Book.ru"	Онлайн библиотека актуальной учебной и научной литературы.	http://www.book.ru 100% доступ
База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных источников по общественным и гуманитарным наукам.	http://ebiblioteka.ru/ 100% доступ
База данных международного индекса научного цитирования "Scopus"	Библиографическая и реферативная база данных и инструмент для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях	http://www.scopus.com/ 100% доступ
База данных международного индекса научного цитирования "Web of Science"	Библиографическая и реферативная база данных и инструмент для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях	http://webofknowledge.com 100% доступ
Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

РАЗДЕЛ 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРАКТИКЕ

Освоение обучающимися *учебной* практики предполагает выполнение индивидуального задания, под управлением руководителя практики в период проведения практики, а также изучение материалов в ходе самостоятельной работы.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения практики и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой практики, доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, который имеется в электронной библиотечной системе Университет, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Подготовка к самостоятельной работе

При подготовке и самостоятельной работе во время проведения практики следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время практики, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к самостоятельной работе в период проведения «Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)» заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практики.

Самостоятельная работа в период проведения практики включает:

- взаимодействие обучающихся с руководителями практики от университета и организации с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенного руководителем задания, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в организации;
- ознакомление с основной и дополнительной литературой, необходимой для прохождения практики;
- обобщение эмпирических данных, полученных в результате работы в организации;
- своевременная подготовка отчетной документации по итогам прохождения практики и представление ее руководителю практики от РГСУ;
- успешное прохождение промежуточной аттестации по итогам практики.

Практическая работа в организации в период проведения практики включает:

- ознакомление с индивидуальным заданием на период прохождения практики в организации;
- сбор данных и эмпирических материалов, необходимых для выполнения индивидуального задания на период прохождения практики;
- несение ответственности за выполняемую работу в организации и ее результаты по итогам практики.

Необходимо помнить, что при прохождении практик, предусматривающих выполнение работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), обучающиеся проходят соответствующие медицинские осмотры (обследования) в порядке, установленном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 12 апреля 2011 г. № 302н «Об утверждении перечней вредных и (или) опасных производственных факторов и работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), и Порядка проведения обязательных предварительных и периодических медицинских осмотров (обследований) работников, занятых на тяжелых работах и на работах с вредными и (или) опасными условиями труда».

Продолжительность рабочего дня обучающихся при прохождении практики в организациях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 Трудового кодекса РФ). Для обучающихся в возрасте до 16 лет продолжительность рабочего дня при прохождении практики в организациях составляет не более 24 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ).

Обработка, обобщение полученных результатов самостоятельной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством руководителя практики. В результате оформляется отчет по практике. Подготовленные к сдаче на контроль и оценку отчет по практике сдаются руководителю практики.

РАЗДЕЛ 6. ИНФОРМАЦИОННО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЕ ОСНАЩЕНИЕ ПРАКТИКИ

6.1 Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа к Интернет.

6.2 Программное обеспечение

- 1.Операционная система Windows 7
- 2.Microsoft Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level
- 3.Справочно-правовая система Консультант+
- 4.Acrobat Reader DC
- 5.7-Zip
- 6.SKY DNS
- 7.TrueConf(client)

6.3 Информационные справочные системы и базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека учебников, учебных пособий, монографий, периодических изданий, справочников, словарей, энциклопедий, видео- и аудиоматериалов, иллюстрированных изданий	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека "eLIBRARY.ru"	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты научных публикаций	http://elibrary.ru/ 100% доступ
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Виртуальный читальный зал учебников и учебных пособий от авторов ведущих вузов России по различным дисциплинам	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Ресурс, включающий в себя издания издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы и электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Онлайн библиотека актуальной учебной и научной литературы.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных источников по общественным и гуманитарным наукам.	http://ebiblioteka.ru/ 100% доступ
7.	База данных международного индекса научного цитирования "Scopus"	Библиографическая и реферативная база данных и инструмент для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях	http://www.scopus.co m/ 100% доступ
8.	База данных международного индекса научного цитирования "Web of Science"	Библиографическая и реферативная база данных и инструмент для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях	http://webofknowledge.com 100% доступ

9.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ
----	-------------------------------------	--------------------------------	--

РАЗДЕЛ 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Выполнение требований к материально-техническому обеспечению программы практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), направленность ОПОП "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур", очной формы обучения должно обеспечиваться необходимыми материально-техническими ресурсами, в том числе расходными материалами и другими специализированными материальными запасами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета, которая обеспечивает доступ к рабочим и учебно-методическим материалам по программе практики, к изданиям электронно-библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочей программе практики, использование их при обучении иностранным языкам, а также поиск необходимых нормативно-правовых актов, регулирующих учебно-методическую деятельность.

Материально-техническое обеспечение практики в организации, учреждении и(или) предприятии, являющихся базами практики должно обеспечить рабочее место обучающегося необходимым оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики и соответствовать действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении практической деятельности в период практики. Обучающимся должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

РАЗДЕЛ 8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ (ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРАКТИКИ НА БАЗЕ РГСУ)

Освоение учебной практики предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

В рамках учебной практики предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании решения Ученого совета и Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989.	Протокол заседания Ученого совета № 12 от «21» июня 2021 года	21.06.2021
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « ____ » _____ 20__ года	__-__-____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « ____ » _____ 20__ года	__-__-____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « ____ » _____ 20__ года	__-__-____
5.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « ____ » _____ 20__ года	__-__-____



**Министерство науки и высшего образования Российской
Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

«УТВЕРЖДАЮ»

Декан гуманитарного факультета

/ Г.Ю. Никипорец-Такигава
«21» июня 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
Переводческая практика

Специальность
45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА

Форма обучения
Очная

Москва 2021

Рабочая программа производственной практики «Переводческая практика» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе *специалитета* по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*.

Рабочая программа практики разработана рабочей группой в составе: к.пед.н., доцента Тарариной Л.И.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы
к. психол.н., доцент

Н.Г. Атаянц.

(подпись)

Рабочая программа практики обсуждена и утверждена на Ученом совете гуманитарного факультета.

Протокол № 12 от «21» июня 2021 года.

Декан гуманитарного факультета
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа практики рецензирована и рекомендована к утверждению:

Канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой прикладного и теоретического языкознания ЧелГУ

А.А. Селютин

(подпись)

Канд. пед. наук, доцент, доцент РГСУ

Л.И. Тарарина

(подпись)

Согласовано
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ:

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ	4
1.1 Цель и задачи практики	4
1.2 Вид, форма, способ проведения практики.....	5
1.3 Место практики в структуре основной образовательной программы	5
1.4 Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной образовательной программы соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	5
1.5 Место проведения практики	5
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ	8
2.1 Объем практики.....	8
2.2 Календарный план-график проведения практики	8
2.3 Формы отчетности	10
РАЗДЕЛ 3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ	10
3.1 Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики	10
3.2 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	10
3.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	11
3.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	13
3.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	14
РАЗДЕЛ 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ	15
4.1 Перечень основной и дополнительной производственной литературы для прохождения практики.....	15
4.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики	15
РАЗДЕЛ 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРАКТИКЕ	16
РАЗДЕЛ 6. ИНФОРМАЦИОННО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЕ ОСНАЩЕНИЕ ПРАКТИКИ..	18
6.1 Средства информационных технологий	18
6.2 Программное обеспечение (при необходимости).....	18
6.3 Информационные справочные системы (при необходимости).....	18
РАЗДЕЛ 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ	18
РАЗДЕЛ 8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ (ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРАКТИКИ НА БАЗЕ РГСУ).....	20
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	21

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

1.1 Цель и задачи практики

Цель производственной практики - для выработки профессионально-практических навыков и умений, приобретенных обучающимися в результате освоения ими теоретических курсов в период обучения в рамках общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций: ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7. формирование, закрепление, развитие профессиональных навыков и компетенций в ходе практической подготовки обучающихся путем непосредственного выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Задачами производственной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков являются:

- продемонстрировать развитие устойчивых способностей к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
- способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;
- продемонстрировать владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации;
- продемонстрировать владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков;
- продемонстрировать способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме;
- продемонстрировать способность использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера;
- продемонстрировать способность критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности;
- продемонстрировать способность эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам;
- продемонстрировать способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- продемонстрировать способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
- продемонстрировать владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
- продемонстрировать владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

- продемонстрировать способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.
- формирование способности использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме.

1.2 Вид, форма, способ проведения практики

Производственная практика проводится непрерывным способом, т.е. организуется путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики, предусмотренной ОПОП

При проведении практики осуществляется практическая подготовка обучающихся путем непосредственного выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка в условиях выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью направлена на формирование, закрепление, развитие профессиональных навыков и компетенций.

1.3 Место практики в структуре основной образовательной программы

Переводческая практика реализуется в обязательной части основной профессиональной образовательной программы «Перевод и переводоведение» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) очной формы обучения.

Прохождение производственной практики базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Информатика и информационные технологии», «Иностранный язык», «Второй иностранный язык», «Стилистика русского языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Студент в среде электронного обучения», «Основы теории второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Общее языкознание».

1.4 Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной образовательной программы соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Производственная практика направлена на формирование у обучающихся следующих общепрофессиональных и профессиональных компетенций ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Межъязыковая и межкультурная коммуникация», очной формы обучения.

В результате прохождения производственной практики обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения

	ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.	<i>Знать:</i> основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. <i>Уметь:</i> интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка; соблюдать основные особенности научного стиля в устной и письменной речи. <i>Владеть:</i> понятийным аппаратом изучаемой дисциплины.
	ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	ОПК-2.1 Знать основы общей и частной теории перевода ОПК-2.2 Умеет применять различные методы и способа перевода в зависимости от конкретной лексикограмматической трудности. ОПК-2.3 Владеет навыками выявления и преодоления различных лексикограмматических трудностей перевода.	<i>Знать:</i> основы общей и частной теории перевода. <i>Уметь:</i> применять различные методы и способа перевода в зависимости от конкретной лексикограмматической трудности. <i>Владеть:</i> навыками выявления и преодоления различных лексикограмматических трудностей перевода.
	ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	ОПК-3.1 Знает языковые и культурные особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации. ОПК-3.2 Умеет осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с лицами разных культур. ОПК-3.3 Владеет навыками устной и письменной коммуникации с учётом географических, социальных, политических и религиозных особенностей говорящих.	<i>Знать:</i> языковые и культурные особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации. <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с лицами разных культур. <i>Владеть:</i> навыками устной и письменной коммуникации с учётом географических, социальных, политических и религиозных особенностей говорящих
	ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными	ОПК-4.1 Знает принципы, стратегии и методику поиска информационно-справочной,	<i>Знать:</i> принципы, стратегии и методику поиска информационно-справочной, лингвистической и экстралингвистической информации

		источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	лингвистической и экстралингвистической информации на разных этапах переводческой деятельности. ОПК-4.2 Умеет осуществлять информационный поиск, анализировать и отбирать достоверную информацию из различных информационно-поисковых систем. ОПК-4.3 Владеет методами верификации найденной необходимой информации с использованием электронных лексикографических и других источников.	на разных этапах переводческой деятельности. <i>Уметь:</i> осуществлять информационный поиск, анализировать и отбирать достоверную информацию из различных информационно-поисковых систем. <i>Владеть:</i> методами верификации найденной необходимой информации с использованием электронных лексикографических и других источников.
	ПК-1	Способен извлечения глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов; составления перечня исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов; поиск эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз; составление, проверка и доработка глоссариев и терминологических баз.	ПК-1.1 Знает виды и специфику работы со специальными текстами ПК-1.2 Умеет пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов. ПК-1.3 Владеет навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.	Знать: виды и специфику работы со специальными текстами <i>Уметь:</i> пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов. <i>Владеть:</i> навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.
	ПК-7	Способен предоставления консультаций по межкультурному общению; предоставления путей решения межкультурных проблем на основании анализа речевого поведения представителей иноязычной	ПК-7.1 Знает международный этикет и правила поведения переводчика. ПК-7.2 Умеет применять в профессиональной деятельности правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. ПК-7.3 Владеет международным этикетом и правилами	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика. <i>Уметь:</i> применять в профессиональной деятельности правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода <i>Владеть:</i> международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях профессионального перевода.

		культуры; проведения тренингов, способствующих развитию межкультурной компетенции, с моделированием похожих жизненных ситуаций.	поведения переводчика в различных ситуациях профессионального перевода.	
--	--	---	---	--

1.5 Место проведения практики

Производственная практика может проводиться в структурных подразделениях Университета под руководством преподавателей гуманитарного факультета. По заявлению обучающегося Производственная практика может проводиться на основе договоров: на базе профильных организаций, осуществляющих свою деятельность в соответствующих областях профессиональной деятельности и определенных учебным планом ОПОП видам профессиональной деятельности под руководством преподавателей, а также в исключительных случаях обучающиеся могут проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими в указанных организациях, соответствует требованиям к содержанию практики.

При определении мест прохождения практики инвалидами учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации/абилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда. При необходимости для прохождения практики создаются специальные рабочие места в соответствии с характером ограничений здоровья, а также с учетом характера выполняемых трудовых функций. Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья должен учитывать требования их доступности. Формы проведения практики лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов могут быть установлены с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

2.1 Объем практики

Трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

2.2 Календарный план-график проведения практики

Производственная практика проводится в соответствии с календарным графиком учебного процесса учебного плана основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *специалитета* по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

№	Наименование этапов практики	День (дни мероприятия)	Содержание практики (общие виды работ)	Результаты	
				вид отчетности	№ осваиваемой компетенции и по ООП
1.	Подготовительный этап	4 дня	Проведение установочного собрания	Дневник по	ОПК-1;

			с приглашением работодателей, проведение вводного инструктажа по прохождению практики, ознакомление с программой практики, содержанием и особенностями индивидуального задания на практику, получение отчетной документации по практике.	практик е	ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7
2.	Исследовательский этап	8 дней	Подбор методов исследования и изучение необходимой производственной и учебно-методической литературы, а также литературных источников для выполнения различных видов деятельности в соответствии с полученным заданием на практику. Выполнение индивидуального задания на практику.	Дневник по практик е	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7
3.	Технологический этап	2 дня	Выполнение определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью	Дневник по практик е	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7
4.	Аналитический этап	6 дней	Проведение результатов исследовательского этапа практики, анализ, описание, представление результатов выполнения индивидуального задания, подготовка отчетной документации по практике (дневник, отчет) подготовка к участию в итоговой конференции с приглашением работодателей, оценивающих результативность проведенной работы.	Дневник по практик е	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7
5.	Завершающий этап	4 дня	Подведение итогов практики, подготовка	Дневник по	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3;

			к защите практики и дифференцированному зачету.	практике, отчет по практике	ОПК-4; ПК-1; ПК-7
--	--	--	---	-----------------------------	-------------------

2.3 Формы отчетности

Формой отчетности по практике является: отчет по практике, которые оформляются в соответствии с Положением о порядке проведения практики по основным профессиональным образовательным программам, реализуемым в РГСУ, утвержденным Приказом РГСУ.

РАЗДЕЛ 3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

3.1 Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по итогам *производственной* практики является *дифференцированный зачет*, который проводится в форме представления результатов обучения в рамках пройденной обучающимся практики (защита отчета).

3.2 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	<i>Знать:</i> основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Этап формирования знаний
		<i>Уметь:</i> интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка; соблюдать основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.	Этап формирования умений
		<i>Владеть:</i> понятийным аппаратом изучаемой дисциплины.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	<i>Знать:</i> основы общей и частной теории перевода.	Этап формирования знаний
		<i>Уметь:</i> применять различные методы и способа перевода в зависимости от конкретной лексикограмматической трудности.	Этап формирования умений
		<i>Владеть:</i> навыками выявления и преодоления различных лексикограмматических трудностей перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и	<i>Знать:</i> языковые и культурные особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Этап формирования знаний

	<p>межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.</p>	<p><i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с лицами разных культур.</p>	<p>Этап формирования умений</p>
		<p><i>Владеть:</i> навыками устной и письменной коммуникации с учётом географических, социальных, политических и религиозных особенностей говорящих.</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>
ОПК-4	<p>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	<p><i>Знать:</i> принципы, стратегии и методику поиска информационно-справочной, лингвистической и экстралингвистической информации на разных этапах переводческой деятельности.</p>	<p>Этап формирования знаний</p>
		<p><i>Уметь:</i> осуществлять информационный поиск, анализировать и отбирать достоверную информацию из различных информационно-поисковых систем.</p>	<p>Этап формирования умений</p>
		<p><i>Владеть:</i> методами верификации найденной необходимой информации с использованием электронных лексикографических и других источников.</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>
ПК-1	<p>Способен извлечения глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов; составления перечня исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов; поиск эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз; составление, проверка и доработка глоссариев и терминологических баз.</p>	<p><i>Знать:</i> профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты.</p>	<p>Этап формирования знаний</p>
		<p><i>Уметь:</i> использовать рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач.</p>	<p>Этап формирования умений</p>
		<p><i>Владеть:</i> навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>
ПК-7	<p>Способен предоставления консультаций по межкультурному общению; предоставления путей решения межкультурных проблем на основании анализа речевого поведения представителей иноязычной культуры; проведения тренингов, способствующих развитию</p>	<p><i>Знать:</i> международный этикет и правила поведения переводчика.</p>	<p>Этап формирования знаний</p>
		<p><i>Уметь:</i> применять в профессиональной деятельности правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>	<p>Этап формирования умений</p>
		<p><i>Владеть:</i> международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях профессионального перевода.</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>

3.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
<p>ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7</p>	<p>Этап формирования знаний</p>	<p>Отчет по практике.</p>	<p>Формальный критерий. Обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения производственной практики, технически грамотно оформленную и четко структурированную, качественно оформленную с наличием иллюстрированного / расчетного материала – 25-30 баллов; обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, оформленную с наличием иллюстрированного / расчетного материала – 21-24 баллов; обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, качественно оформленную без иллюстрированного / расчетного материала – 16-20 баллов; обучающийся представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, не в установленные сроки, оформленную не структурировано и без иллюстрированного / расчетного материала – 1-15 баллов обучающийся не представил отчетную документацию – 0 баллов.</p> <p>От 0 до 30 баллов</p>

<p>ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7</p>	<p>Этап формирования умений</p>	<p>Отчет по практике.</p>	<p>Содержательный критерий. Индивидуальное задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы, подкрепленные теорией – 40-50 баллов; индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, подкрепленные теорией, однако отмечены погрешности в отчете, скорректированные при защите – 31-39 баллов; индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, неподкрепленные теорией – 26-30 баллов; индивидуальное задание выполнено не в полном объеме, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкреплены теорией – 5-25 баллов; индивидуальное задание не выполнено, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкреплены теорией – 0 баллов.</p> <p>От 0 до 50 баллов</p>
<p>ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>	<p>Отчет по практике.</p>	<p>Презентационный критерий. Защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающийся представил четкие и полные ответы; задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы, подкрепленные теорией - 19-20 баллов; защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающийся представил полные ответы, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании - 16-18 баллов; защита отчета проведена без использования мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающийся представил не полные ответы - 13-15 баллов; защита отчета не проведена, на заданные вопросы обучающийся не представил ответы - 0-12 баллов.</p> <p>От 0 до 20 баллов</p>

3.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

№	Код	Наименование	Типовые контрольные задания/иные материалы
---	-----	--------------	--

п/п этапа	компетенции	этапов формирования компетенций	
1.	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7	Этап формирования знаний	Изучить рабочую программу практики и методические рекомендации по ее прохождению. Пройти вводный инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а так же правилами внутреннего трудового распорядка, правила корпоративной и организационной культуры. Ознакомиться с учредительными документами, регламентирующими деятельность организации. Получить индивидуальное задание на практику. Отчетные материалы: отчет по практике.
2.	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7	Этап формирования умений	Провести подбор методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике. Изучить и проанализировать локальные нормативные акты, регламентирующие деятельность организации. Осуществить сбор информации необходимой для написания отчета. Обработать и проанализировать результаты исследования. Обобщить и систематизировать результаты исследования, сформировать выводы и заключения.
3.	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7	Этап формирования навыков и получения опыта	Выполнить в рамках индивидуального задания определенных виды работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью. Подготовить отчетную документацию, получить отзыв руководителя практики от предприятия. Отчетные материалы: отчет по практике. Презентационные материалы по практике.

3.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Ответы обучающегося оцениваются каждым педагогическим работником по **100-балльной шкале**, а итоговая оценка по практике в целом по **пятибалльной системе** выставляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам специалитета, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В соответствии с формальным и содержательным критериями и шкалами, приведенными в разделе 3.3 настоящей программы формируется текущий рейтинг обучающегося. Результаты оценки по презентационному критерию формируют рубежный рейтинг обучающегося. Сумма рейтинговых баллов текущего и рубежного рейтинга формируют академический рейтинг обучающегося.

Устанавливается следующая градация перевода рейтинговых баллов обучающихся в 5-тибалльную систему аттестационных оценок:

Академический рейтинг обучающегося	Аттестационная оценка обучающегося по практике
85-100	Отлично/Зачтено
75-84	Хорошо/Зачтено

65-74	Удовлетворительно/ Зачтено
1-64	Неудовлетворительно/ Не зачтено
0	Не аттестован (а)

РАЗДЕЛ 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

4.1 Перечень основной и дополнительной производственной литературы для прохождения практики

4.1.1 Основная литература

1. Виноградова, В.С. English Reading Development: учебное пособие / В.С. Виноградова. - 2-е изд., испр. и доп. - СПб. : Политехника, 2013. - 307 с. - ISBN 978-5-7325-1017-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=124617>
2. Щичко, В.Ф. Перевод с русского языка на китайский: практический курс / В.Ф. Щичко. - М.: Восточная книга, 2011. - 238 с. - ISBN 978-5-7873-0604-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96117>
3. Нотина, Е.А. Испанский язык профессионально-деловой коммуникации в сфере АПК=El español de los negocios en la esfera agroindustrial: учебное пособие / Е.А. Нотина, Л.В. Коваленко. - М.: Российский университет дружбы народов, 2012. - 271 с. - ISBN 978-5-209-04359-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226478>
4. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - М.: Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>

4.1.2 Дополнительная литература

1. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь: СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
2. Александрова, Л.В. Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно-методические рекомендации / Л.В. Александрова, Н.И. Тарасова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова. - Архангельск: САФУ, 2015. - Ч. 1. - 40 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280>
3. Яковлев, Г.Ю. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник / Г.Ю. Яковлев, В.Ф. Щичко. - М.: Восточная книга, 2012. - 368 с. - ISBN 978-5-7873-0681-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96124>
4. Карповская, Н.В. Прагматический потенциал языковых единиц в свете детерминации переводческих решений: на материале испанского языка: монография / Н.В. Карповская; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Южный федеральный университет». - Ростов-н/Д: Издательство Южного федерального университета, 2009. - 207 с. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-9275-0550-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241012>

5. Савченко, Е.П. Переводческая лингвокогнитология V курс: учебно-методический комплекс / Е.П. Савченко. - М.: Директ-Медиа, 2014. - 28 с. - ISBN 978-5-4458-6744-9; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=2272147>.

4.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека учебников, учебных пособий, монографий, периодических изданий, справочников, словарей, энциклопедий, видео- и аудиоматериалов, иллюстрированных изданий	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
Научная электронная библиотека "eLIBRARY.ru"	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты научных публикаций	http://elibrary.ru/ 100% доступ
ЭБС издательства «Юрайт»	Виртуальный читальный зал учебников и учебных пособий от авторов ведущих вузов России по различным дисциплинам	https://urait.ru/ 100% доступ
ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Ресурс, включающий в себя издания издательства "Лань" и других ведущих издательств производственной литературы и электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
ЭБС "Book.ru"	Онлайн библиотека актуальной производственной и научной литературы.	http://www.book.ru 100% доступ
База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных источников по общественным и гуманитарным наукам.	http://ebiblioteka.ru/ 100% доступ
База данных международного индекса научного цитирования "Scopus"	Библиографическая и реферативная база данных и инструмент для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях	http://www.scopus.com/ 100% доступ
База данных международного индекса научного цитирования "Web of Science"	Библиографическая и реферативная база данных и инструмент для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных	http://webofknowledge.com 100% доступ

	изданиях	
Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

РАЗДЕЛ 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРАКТИКЕ

Освоение обучающимися *производственной* практики предполагает выполнение индивидуального задания, под управлением руководителя практики в период проведения практики, а также изучение материалов в ходе самостоятельной работы.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения практики и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой практики, доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, который имеется в электронной библиотечной системе Университет, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Подготовка к самостоятельной работе

При подготовке и самостоятельной работе во время проведения практики следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время практики, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к самостоятельной работе в период проведения «Переводческая практика» заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практики.

Самостоятельная работа в период проведения практики включает:

- взаимодействие обучающихся с руководителями практики от университета и организации с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенного руководителем задания, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в организации;
- ознакомление с основной и дополнительной литературой, необходимой для прохождения практики;
- обобщение эмпирических данных, полученных в результате работы в организации;
- своевременная подготовка отчетной документации по итогам прохождения практики и представление ее руководителю практики от РГСУ;
- успешное прохождение промежуточной аттестации по итогам практики.

Практическая работа в организации в период проведения практики включает:

- ознакомление с индивидуальным заданием на период прохождения практики в организации;
- сбор данных и эмпирических материалов, необходимых для выполнения индивидуального задания на период прохождения практики;
- несение ответственности за выполняемую работу в организации и ее результаты по итогам практики.

Необходимо помнить, что при прохождении практик, предусматривающих выполнение работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические

медицинские осмотры (обследования), обучающиеся проходят соответствующие медицинские осмотры (обследования) в порядке, установленном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 12 апреля 2011 г. № 302н «Об утверждении перечней вредных и (или) опасных производственных факторов и работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), и Порядка проведения обязательных предварительных и периодических медицинских осмотров (обследований) работников, занятых на тяжелых работах и на работах с вредными и (или) опасными условиями труда».

Продолжительность рабочего дня обучающихся при прохождении практики в организациях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 Трудового кодекса РФ). Для обучающихся в возрасте до 16 лет продолжительность рабочего дня при прохождении практики в организациях составляет не более 24 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ).

Обработка, обобщение полученных результатов самостоятельной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством руководителя практики. В результате оформляется отчет по практике. Подготовленные к сдаче на контроль и оценку отчет по практике сдаются руководителю практики.

РАЗДЕЛ 6. ИНФОРМАЦИОННО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЕ ОСНАЩЕНИЕ ПРАКТИКИ

6.1 Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа к Интернет.

6.2 Программное обеспечение

- 1.Операционная система Windows 7
- 2.Microsoft Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level
- 3.Справочно-правовая система Консультант+
- 4.Acrobat Reader DC
- 5.7-Zip
- 6.SKY DNS
- 7.TrueConf(client)

6.3 Информационные справочные системы и базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека учебников, учебных пособий, монографий, периодических изданий, справочников, словарей, энциклопедий, видео- и аудиоматериалов, иллюстрированных изданий	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и	http://elibrary.ru/ 100% доступ

	"eLIBRARY.ru"	образования, содержащий рефераты и полные тексты научных публикаций	
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Виртуальный читальный зал учебников и учебных пособий от авторов ведущих вузов России по различным дисциплинам	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Ресурс, включающий в себя издания издательства "Лань" и других ведущих издательств производственной литературы и электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Онлайн библиотека актуальной производственной и научной литературы.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных источников по общественным и гуманитарным наукам.	http://ebiblioteka.ru/ 100% доступ
7.	База данных международного индекса научного цитирования "Scopus"	Библиографическая и реферативная база данных и инструмент для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях	http://www.scopus.com/ 100% доступ
8.	База данных международного индекса научного цитирования "Web of Science"	Библиографическая и реферативная база данных и инструмент для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях	http://webofknowledge.com 100% доступ
9.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

РАЗДЕЛ 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Выполнение требований к материально-техническому обеспечению программы производственной практики «Переводческая практика» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Межъязыковая и межкультурная коммуникация», очной формы обучения должно обеспечиваться необходимыми материально-техническими ресурсами, в том числе расходными материалами и другими специализированными материальными запасами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета, которая обеспечивает доступ к рабочим и учебно-методическим материалам по программе практики, к изданиям электронно-библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочей программе практики, использование их при обучении иностранным языкам, а также поиск необходимых нормативно-правовых актов, регулирующих учебно-методическую деятельность.

Материально-техническое обеспечение практики в организации, учреждении и(или) предприятии, являющихся базами практики должно обеспечить рабочее место обучающегося необходимым оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики и соответствовать действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении практической

деятельности в период практики. Обучающимся должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

РАЗДЕЛ 8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ (ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРАКТИКИ НА БАЗЕ РГСУ)

Освоение производственной практики предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

В рамках производственной практики предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана со специализацией реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании решения Ученого совета и Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989.	Протокол заседания Ученого совета № 12 от «21» июня 2021 года	21.06.2021
2.			
3.			
4.			
5.			



Министерство науки и высшего образования Российской
Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

Декан гуманитарного факультета

/ Г.Ю. Никипорец-Такигава

«21» июня 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
Научно-исследовательская работа

Направление подготовки
45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Направленность (профиль)
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА

Форма обучения
Очная

Москва 2021

Рабочая программа практики «Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки 45.05.01 *Перевод и переводоведение (специалитет)*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе *специалитета* по направлению подготовки 45.05.01 *Перевод и переводоведение (специалитет)*, а также с учетом рекомендованной примерной основной образовательной программой и с учетом следующих профессиональных стандартов, сопряженных с профессиональной деятельностью выпускника.

Рабочая программа практики разработана рабочей группой в составе: к.пед.н., доцента Тарариной Л.И.

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы
к. психол.н., доцент

Н.Г. Атаянц.

(подпись)

Рабочая программа практики обсуждена и утверждена на Ученом совете гуманитарного факультета.

Протокол № 12 от «21» июня 2021 года.

Декан гуманитарного факультета
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,
доцент

Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа практики рецензирована и рекомендована к утверждению:

Канд. филол. наук, доцент, заведующий
кафедрой прикладного и теоретического
языкознания ЧелГУ

А.А. Селютин

(подпись)

Канд. пед. наук, доцент, доцент РГСУ

Л.И. Тарарина

(подпись)

Согласовано
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ:

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ	4
1.1 Цель и задачи практики.....	4
1.2 Вид, форма, способ проведения практики	5
1.3 Место практики в структуре основной образовательной программы.....	5
1.4 Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной образовательной программы соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	5
1.5 Место проведения практики	5
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ	8
2.1 Объем практики.....	8
2.2 Календарный план-график проведения практики.....	8
2.3 Формы отчетности.....	10
РАЗДЕЛ 3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ	10
3.1 Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики	10
3.2 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	10
3.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	12
3.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	13
3.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	14
РАЗДЕЛ 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ.....	15
4.1 Перечень основной и дополнительной производственной литературы для прохождения практики	15
4.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики	15
РАЗДЕЛ 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРАКТИКЕ	16
РАЗДЕЛ 6. ИНФОРМАЦИОННО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЕ ОСНАЩЕНИЕ ПРАКТИКИ ..	18
6.1 Средства информационных технологий.....	18
6.2 Программное обеспечение (при необходимости)	18
6.3 Информационные справочные системы (при необходимости)	18
РАЗДЕЛ 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ	18
РАЗДЕЛ 8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ (ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРАКТИКИ НА БАЗЕ РГСУ)	20
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	21

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

1.1 Цель и задачи практики

Цель производственной практики - для выполнения выпускной квалификационной работы (далее – «ВКР») и для выработки первичных профессионально-практических навыков и умений, приобретенных обучающимися в результате освоения ими теоретических курсов в период обучения в рамках общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций: ПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7. формирование, закрепление, развитие профессиональных навыков и компетенций в ходе практической подготовки обучающихся путем непосредственного выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Задачами производственной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков являются:

- продемонстрировать развитие устойчивых способностей к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
- способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;
- продемонстрировать владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации;
- продемонстрировать владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков;
- продемонстрировать способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме;
- продемонстрировать способность использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера;
- продемонстрировать способность критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности;
- продемонстрировать способность эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам;
- продемонстрировать способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- продемонстрировать способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
- продемонстрировать владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
- продемонстрировать владение стандартными методиками поиска, анализа

и обработки материала исследования;

– продемонстрировать способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

– формирование способности использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме.

1.2 Вид, форма, способ проведения практики

Производственная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков стационарная и проводится непрерывным способом, т.е. организуется путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики, предусмотренной ОПОП

При проведении практики осуществляется практическая подготовка обучающихся путем непосредственного выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка в условиях выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью направлена на формирование, закрепление, развитие профессиональных навыков и компетенций.

1.3 Место практики в структуре основной образовательной программы

Научно-исследовательская работа реализуется в вариативной части основной профессиональной образовательной программы «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) очной формы обучения.

Прохождение производственной практики базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Информатика и информационные технологии», «Иностранный язык», «Второй иностранный язык», «Стилистика русского языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Студент в среде электронного обучения», «Основы теории второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Общее языкознание»..

1.4 Планируемые результаты обучения при прохождении практики в рамках планируемых результатов освоения основной образовательной программы соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Производственная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков направлена на формирование у обучающихся следующих общепрофессиональных и профессиональных компетенций ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой Специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», очной формы обучения.

В результате прохождения производственной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.	<i>Знать:</i> основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. <i>Уметь:</i> интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка; соблюдать основные особенности научного стиля в устной и письменной речи. <i>Владеть:</i> понятийным аппаратом изучаемой дисциплины.
	ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	ОПК-2.1 Знать основы общей и частной теории перевода ОПК-2.2 Умеет применять различные методы и способа перевода в зависимости от конкретной лексикограмматической трудности. ОПК-2.3 Владеет навыками выявления и преодоления различных лексикограмматических трудностей перевода.	<i>Знать:</i> основы общей и частной теории перевода. <i>Уметь:</i> применять различные методы и способа перевода в зависимости от конкретной лексикограмматической трудности. <i>Владеть:</i> навыками выявления и преодоления различных лексикограмматических трудностей перевода.
	ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и	ОПК-3.1 Знать языковые и культурные особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации. ОПК-3.2 Умеет осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с лицами разных культур. ОПК-3.3 Владеет навыками устной и письменной коммуникации с учётом географических, социальных, политических и религиозных	<i>Знать:</i> языковые и культурные особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации. <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с лицами разных культур. <i>Владеть:</i> навыками устной и письменной коммуникации с учётом географических, социальных, политических и религиозных особенностей говорящих

		глобальных политических процессах.	особенностей говорящих.	
	ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ОПК-4.1 Знает принципы, стратегии и методику поиска информационно-справочной, лингвистической и экстралингвистической информации на разных этапах переводческой деятельности. ОПК-4.2 Умеет осуществлять информационный поиск, анализировать и отбирать достоверную информацию из различных информационно-поисковых систем. ОПК-4.3 Владеет методами верификации найденной необходимой информации с использованием электронных лексикографических и других источников.	<i>Знать:</i> принципы, стратегии и методику поиска информационно-справочной, лингвистической и экстралингвистической информации на разных этапах переводческой деятельности. <i>Уметь:</i> осуществлять информационный поиск, анализировать и отбирать достоверную информацию из различных информационно-поисковых систем. <i>Владеть:</i> методами верификации найденной необходимой информации с использованием электронных лексикографических и других источников.
	ПК-1	Способен извлечения глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов; составления перечня исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов; поиск эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз; составление, проверка и доработка глоссариев и терминологических баз.	ПК-1.1 Знает виды и специфику работы со специальными текстами ПК-1.2 Умеет пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов. ПК-1.3 Владеет навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.	<i>Знать:</i> виды и специфику работы со специальными текстами <i>Уметь:</i> пользоваться глоссариями и терминологическими базами, умеет составлять перечень исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов. <i>Владеть:</i> навыками поиска эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз.
	ПК-7	Способен предоставления консультаций по межкультурному общению; предоставления	ПК-7.1 Знает международный этикет и правила поведения переводчика. ПК-7.2 Умеет применять в профессиональной	<i>Знать:</i> международный этикет и правила поведения переводчика. <i>Уметь:</i> применять в профессиональной деятельности правила поведения переводчика в

		путей решения межкультурных проблем на основании анализа речевого поведения представителей иноязычной культуры; проведения тренингов, способствующих развитию межкультурной компетенции, с моделированием похожих жизненных ситуаций.	деятельности правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. ПК-7.3 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях профессионального перевода.	различных ситуациях устного перевода Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях профессионального перевода.
--	--	---	---	---

1.5 Место проведения практики

Производственная практика может проводиться в структурных подразделениях Университета под руководством преподавателей кафедр лингвистического факультета. По заявлению обучающегося Производственная практика может проводиться на основе договоров: на базе профильных организаций, осуществляющих свою деятельность в соответствующих областях профессиональной деятельности и определенных учебным планом ОПОП видам профессиональной деятельности под руководством преподавателей, а также в исключительных случаях обучающиеся могут проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими в указанных организациях, соответствует требованиям к содержанию практики.

При определении мест прохождения практики инвалидами учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации/абилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда. При необходимости для прохождения практики создаются специальные рабочие места в соответствии с характером ограничений здоровья, а также с учетом характера выполняемых трудовых функций. Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья должен учитывать требования их доступности. Формы проведения практики лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов могут быть установлены с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

2.1 Объем практики

Трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

2.2 Календарный план-график проведения практики

Производственная практика проводится в соответствии с календарным графиком учебного процесса учебного плана основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

№	Наименование этапов практики	День (дни мероприятия)	Содержание практики (общие виды работ)	Результаты	
				вид отчетности	№ осваиваемой компетенции

					и по ООП
1.	Подготовительный этап	4 дня	Проведение установочного собрания с приглашением работодателей, проведение вводного инструктажа по прохождению практики, ознакомление с программой практики, содержанием и особенностями индивидуального задания на практику, получение отчетной документации по практике.	Дневник по практике	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7
2.	Исследовательский этап	8 дней	Подбор методов исследования и изучение необходимой производственной и учебно-методической литературы, а также литературных источников для выполнения различных видов деятельности в соответствии с полученным заданием на практику. Выполнение индивидуального задания на практику.	Дневник по практике	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7
3.	Технологический этап	2 дня	Выполнение определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью	Дневник по практике	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7
4.	Аналитический этап	6 дней	Проведение результатов исследовательского этапа практики, анализ, описание, представление результатов выполнения индивидуального задания, подготовка отчетной документации по практике (дневник, отчет) подготовка к участию в итоговой конференции с приглашением работодателей, оценивающих результативность проведенной	Дневник по практике	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7

			работы.		
5.	Завершающий этап	4 дня	Подведение итогов практики, подготовка к защите практики и дифференцированному зачету.	Дневник по практике, отчет по практике	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7

2.3 Формы отчетности

Формой отчетности по практике является: отчет по практике, которые оформляются в соответствии с Положением о порядке проведения практики по основным профессиональным образовательным программам, реализуемым в РГСУ, утвержденным Приказом РГСУ.

РАЗДЕЛ 3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

3.1 Форма промежуточной аттестации обучающегося по результатам прохождения практики

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по итогам *производственной* практики является *дифференцированный зачет*, который проводится в форме представления результатов обучения в рамках пройденной обучающимся практики (защита отчета).

3.2 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	<i>Знать</i> : основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Этап формирования знаний
		<i>Уметь</i> : интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка; соблюдать основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.	Этап формирования умений
		<i>Владеть</i> : понятийным аппаратом изучаемой дисциплины.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	<i>Знать</i> : основы общей и частной теории перевода.	Этап формирования знаний
		<i>Уметь</i> : применять различные методы и способа перевода в зависимости от конкретной лексическограмматической трудности.	Этап формирования умений
		<i>Владеть</i> : навыками выявления и преодоления	Этап

		различных лексикограмматических трудностей перевода.	формирования навыков и получения опыта
ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	<i>Знать:</i> языковые и культурные особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Этап формирования знаний
		<i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с лицами разных культур.	Этап формирования умений
		<i>Владеть:</i> навыками устной и письменной коммуникации с учётом географических, социальных, политических и религиозных особенностей говорящих.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	<i>Знать:</i> принципы, стратегии и методику поиска информационно-справочной, лингвистической и экстралингвистической информации на разных этапах переводческой деятельности.	Этап формирования знаний
		<i>Уметь:</i> осуществлять информационный поиск, анализировать и отбирать достоверную информацию из различных информационно-поисковых систем.	Этап формирования умений
		<i>Владеть:</i> методами верификации найденной необходимой информации с использованием электронных лексикографических и других источников.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-1	Способен извлечения глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов; составления перечня исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного или опорного текстов; поиск эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз; составление, проверка и доработка глоссариев и терминологических баз.	<i>Знать:</i> профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты.	Этап формирования знаний
		<i>Уметь:</i> использовать рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач.	Этап формирования умений
		<i>Владеть:</i> навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-7	Способен предоставления консультаций по межкультурному общению; предоставления путей решения межкультурных проблем на основании анализа речевого поведения представителей иноязычной культуры; проведения тренингов,	<i>Знать:</i> международный этикет и правила поведения переводчика.	Этап формирования знаний
		<i>Уметь:</i> применять в профессиональной деятельности правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Этап формирования умений
		<i>Владеть:</i> международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях профессионального перевода.	Этап формирования навыков и получения опыта

	способствующих развитию		
--	-------------------------	--	--

3.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7	Этап формирования знаний	Отчет по практике.	<p>Формальный критерий.</p> <p>Обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения производственной практики, технически грамотно оформленную и четко структурированную, качественно оформленную с наличием иллюстрированного / расчетного материала – 25-30 баллов;</p> <p>обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, оформленную с наличием иллюстрированного / расчетного материала – 21-24 баллов;</p> <p>обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, качественно оформленную без иллюстрированного / расчетного материала – 16-20 баллов;</p> <p>обучающийся представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, не в установленные сроки, оформленную не структурировано и без иллюстрированного / расчетного материала – 1-15 баллов</p> <p>обучающийся не представил отчетную документацию – 0 баллов.</p> <p>От 0 до 30 баллов</p>

<p>ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7</p>	<p>Этап формирования умений</p>	<p>Отчет по практике.</p>	<p>Содержательный критерий. Индивидуальное задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы, подкрепленные теорией – 40-50 баллов; индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, подкрепленные теорией, однако отмечены погрешности в отчете, скорректированные при защите – 31-39 баллов; индивидуальное задание выполнено верно, даны аналитические выводы, неподкрепленные теорией – 26-30 баллов; индивидуальное задание выполнено не в полном объеме, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкреплены теорией – 5-25 баллов; индивидуальное задание не выполнено, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкреплены теорией – 0 баллов.</p> <p>От 0 до 50 баллов</p>
<p>ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>	<p>Отчет по практике.</p>	<p>Презентационный критерий. Защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающийся представил четкие и полные ответы; задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы, подкрепленные теорией - 19-20 баллов; защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающийся представил полные ответы, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании - 16-18 баллов; защита отчета проведена без использования мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающийся представил не полные ответы - 13-15 баллов; защита отчета не проведена, на заданные вопросы обучающийся не представил ответы - 0-12 баллов.</p> <p>От 0 до 20 баллов</p>

3.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

№	Код	Наименование	Типовые контрольные задания/иные материалы
---	-----	--------------	--

п/п этапа	компетенции	этапов формирования компетенций	
1.	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7	Этап формирования знаний	Изучить рабочую программу практики и методические рекомендации по ее прохождению. Пройти вводный инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а так же правилами внутреннего трудового распорядка, правила корпоративной и организационной культуры. Ознакомиться с учредительными документами, регламентирующими деятельность организации. Получить индивидуальное задание на практику. Отчетные материалы: отчет по практике.
2.	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7	Этап формирования умений	Провести подбор методов исследования для выполнения индивидуального задания по практике. Изучить и проанализировать локальные нормативные акты, регламентирующие деятельность организации. Осуществить сбор информации необходимой для написания отчета. Обработать и проанализировать результаты исследования. Обобщить и систематизировать результаты исследования, сформировать выводы и заключения.
3.	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7	Этап формирования навыков и получения опыта	Выполнить в рамках индивидуального задания определенных виды работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью. Подготовить отчетную документацию, получить отзыв руководителя практики от предприятия. Отчетные материалы: отчет по практике. Презентационные материалы по практике.

3.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Ответы обучающегося оцениваются каждым педагогическим работником по **100-балльной шкале**, а итоговая оценка по практике в целом по **пятибалльной системе** выставляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам специалитета, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В соответствии с формальным и содержательным критериями и шкалами, приведенными в разделе 3.3 настоящей программы формируется текущий рейтинг обучающегося. Результаты оценки по презентационному критерию формируют рубежный рейтинг обучающегося. Сумма рейтинговых баллов текущего и рубежного рейтинга формируют академический рейтинг обучающегося.

Устанавливается следующая градация перевода рейтинговых баллов обучающихся в 5-тибалльную систему аттестационных оценок:

Академический рейтинг обучающегося	Аттестационная оценка обучающегося по практике
85-100	Отлично/Зачтено
75-84	Хорошо/Зачтено

65-74	Удовлетворительно/ Зачтено
1-64	Неудовлетворительно/ Не зачтено
0	Не аттестован (а)

РАЗДЕЛ 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

4.1 Перечень основной и дополнительной производственной литературы для прохождения практики

4.1.1 Основная литература

1. Виноградова, В.С. English Reading Development: учебное пособие / В.С. Виноградова. - 2-е изд., испр. и доп. - СПб. : Политехника, 2013. - 307 с. - ISBN 978-5-7325-1017-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=124617>
2. Щичко, В.Ф. Перевод с русского языка на китайский: практический курс / В.Ф. Щичко. - М.: Восточная книга, 2011. - 238 с. - ISBN 978-5-7873-0604-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96117>
3. Нотина, Е.А. Испанский язык профессионально-деловой коммуникации в сфере АПК=El español de los negocios en la esfera agroindustrial: учебное пособие / Е.А. Нотина, Л.В. Коваленко. - М.: Российский университет дружбы народов, 2012. - 271 с. - ISBN 978-5-209-04359-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226478>
4. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - М.: Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>

4.1.2 Дополнительная литература

1. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь: СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
2. Александрова, Л.В. Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно-методические рекомендации / Л.В. Александрова, Н.И. Тарасова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова. - Архангельск: САФУ, 2015. - Ч. 1. - 40 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280>
3. Яковлев, Г.Ю. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник / Г.Ю. Яковлев, В.Ф. Щичко. - М.: Восточная книга, 2012. - 368 с. - ISBN 978-5-7873-0681-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96124>
4. Карповская, Н.В. Прагматический потенциал языковых единиц в свете детерминации переводческих решений: на материале испанского языка: монография / Н.В. Карповская; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Южный федеральный университет». - Ростов-н/Д: Издательство Южного федерального университета, 2009. - 207 с. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-9275-0550-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241012>

5. Савченко, Е.П. Переводческая лингвокогнитология V курс: учебно-методический комплекс / Е.П. Савченко. - М.: Директ-Медиа, 2014. - 28 с. - ISBN 978-5-4458-6744-9; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=2272147>.

4.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», используемых при проведении практики

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека учебников, учебных пособий, монографий, периодических изданий, справочников, словарей, энциклопедий, видео- и аудиоматериалов, иллюстрированных изданий	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
Научная электронная библиотека "eLIBRARY.ru"	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты научных публикаций	http://elibrary.ru/ 100% доступ
ЭБС издательства «Юрайт»	Виртуальный читальный зал учебников и учебных пособий от авторов ведущих вузов России по различным дисциплинам	https://urait.ru/ 100% доступ
ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Ресурс, включающий в себя издания издательства "Лань" и других ведущих издательств производственной литературы и электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
ЭБС "Book.ru"	Онлайн библиотека актуальной производственной и научной литературы.	http://www.book.ru 100% доступ
База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных источников по общественным и гуманитарным наукам.	http://ebiblioteka.ru/ 100% доступ
База данных международного индекса научного цитирования "Scopus"	Библиографическая и реферативная база данных и инструмент для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях	http://www.scopus.com/ 100% доступ
База данных международного индекса научного цитирования "Web of Science"	Библиографическая и реферативная база данных и инструмент для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных	http://webofknowledge.com 100% доступ

	изданиях	
Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

РАЗДЕЛ 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРАКТИКЕ

Освоение обучающимися *производственной* практики предполагает выполнение индивидуального задания, под управлением руководителя практики в период проведения практики, а также изучение материалов в ходе самостоятельной работы.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения практики и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой практики, доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, который имеется в электронной библиотечной системе Университет, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Подготовка к самостоятельной работе

При подготовке и самостоятельной работе во время проведения практики следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время практики, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к самостоятельной работе в период проведения «*Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)*» заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практики.

Самостоятельная работа в период проведения практики включает:

- взаимодействие обучающихся с руководителями практики от университета и организации с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенного руководителем задания, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в организации;
- ознакомление с основной и дополнительной литературой, необходимой для прохождения практики;
- обобщение эмпирических данных, полученных в результате работы в организации;
- своевременная подготовка отчетной документации по итогам прохождения практики и представление ее руководителю практики от РГСУ;
- успешное прохождение промежуточной аттестации по итогам практики.

Практическая работа в организации в период проведения практики включает:

- ознакомление с индивидуальным заданием на период прохождения практики в организации;
- сбор данных и эмпирических материалов, необходимых для выполнения индивидуального задания на период прохождения практики;
- несение ответственности за выполняемую работу в организации и ее результаты по итогам практики.

Необходимо помнить, что при прохождении практик, предусматривающих выполнение работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), обучающиеся проходят соответствующие медицинские осмотры (обследования) в порядке, установленном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 12 апреля 2011 г. № 302н «Об утверждении перечней вредных и (или) опасных производственных факторов и работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), и Порядка проведения обязательных предварительных и периодических медицинских осмотров (обследований) работников, занятых на тяжелых работах и на работах с вредными и (или) опасными условиями труда».

Продолжительность рабочего дня обучающихся при прохождении практики в организациях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 Трудового кодекса РФ). Для обучающихся в возрасте до 16 лет продолжительность рабочего дня при прохождении практики в организациях составляет не более 24 часов в неделю (ст. 92 Трудового кодекса РФ).

Обработка, обобщение полученных результатов самостоятельной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством руководителя практики. В результате оформляется отчет по практике. Подготовленные к сдаче на контроль и оценку отчет по практике сдаются руководителю практики.

РАЗДЕЛ 6. ИНФОРМАЦИОННО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЕ ОСНАЩЕНИЕ ПРАКТИКИ

6.1 Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа к Интернет.

6.2 Программное обеспечение

- 1.Операционная система Windows 7
- 2.Microsoft Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level
- 3.Справочно-правовая система Консультант+
- 4.Acrobat Reader DC
- 5.7-Zip
- 6.SKY DNS
- 7.TrueConf(client)

6.3 Информационные справочные системы и базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека учебников, учебных пособий, монографий, периодических изданий, справочников, словарей, энциклопедий, видео- и аудиоматериалов, иллюстрированных изданий	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная	Крупнейший российский	http://elibrary.ru/

	электронная библиотека "eLIBRARY.ru"	информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты научных публикаций	100% доступ
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Виртуальный читальный зал учебников и учебных пособий от авторов ведущих вузов России по различным дисциплинам	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Ресурс, включающий в себя издания издательства "Лань" и других ведущих издательств производственной литературы и электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Онлайн библиотека актуальной производственной и научной литературы.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных источников по общественным и гуманитарным наукам.	http://ebiblioteka.ru/ 100% доступ
7.	База данных международного индекса научного цитирования "Scopus"	Библиографическая и реферативная база данных и инструмент для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях	http://www.scopus.com/ 100% доступ
8.	База данных международного индекса научного цитирования "Web of Science"	Библиографическая и реферативная база данных и инструмент для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях	http://webofknowledge.com 100% доступ
9.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

РАЗДЕЛ 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Выполнение требований к материально-техническому обеспечению программы практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), направленность ОПОП "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур", очной формы обучения должно обеспечиваться необходимыми материально-техническими ресурсами, в том числе расходными материалами и другими специализированными материальными запасами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета, которая обеспечивает доступ к рабочим и учебно-методическим материалам по программе практики, к изданиям электронно-библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочей программе практики, использование их при обучении иностранным языкам, а также поиск необходимых нормативно-правовых актов, регулирующих учебно-методическую деятельность.

Материально-техническое обеспечение практики в организации, учреждении и(или) предприятии, являющихся базами практики должно обеспечить рабочее место

обучающегося необходимым оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики и соответствовать действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении практической деятельности в период практики. Обучающимся должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

РАЗДЕЛ 8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ (ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРАКТИКИ НА БАЗЕ РГСУ)

Освоение производственной практики предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

В рамках производственной практики предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании решения Ученого совета и Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989.	Протокол заседания Ученого совета № 12 от «21» июня 2021 года	21.06.2021
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «___» _____ 20___ года	__-__-____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «___» _____ 20___ года	__-__-____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «___» _____ 20___ года	__-__-____
5.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «___» _____ 20___ года	__-__-____